

日本語の諺の英語へのパラフレーズ試案

倉島史憲*

English Paraphrases of Japanese Proverbs

Fuminori KURASHIMA

Summary : It is not too much to say that proverbs exist to teach us not only useful lessons but also a shorthand form of communication.

The problem is how we should teach proverbs to impress on students their value or to make them realize a way of living through them.

One way to attract students to the proverbs is to make them easier to understand. I have developed a system to describe each proverb. This system has three phases that are as follows.

1. The original proverb and a literal translation with some background information
2. A paraphrase of each proverb and amplification of its meaning
3. Remarks on its teaching or admonishment

Using the system, I have given Japanese proverbs on English life. This system will help open the door to using Japanese proverbs both with communication and teaching life values.

は し が き

かつて、「英語の諺のパラフレーズ」を試み、大方の批正を願ったことがあった(昭和56年10月3日於南山大学 日本時事英語学会第23回年次大会)。そしてここに、この度、日本語の諺の英語への言い換えを試みたいと思う。

この試みの動機や狙いは、前回の場合と一貫している。その頃、英語学習の場をあくまで一教師として、乱脈逸脱した世相風俗や、頹唐浮薄な人心風潮に若人が汚染されるのが、見るに忍びなかった。その防止に微力を尽せぬものかと思案していたが、ふと諺の教訓性や倫理的効果を英語諺の学習をとおして活かしてみようと思いついたのであった。

本稿の試みは、上に述べたように、日本の諺を英語に言い換えるものであるが、それは、次のような順序で進められる。まず諺の由来に触れたり、字義を説明したり、もしくは直訳試みたりする。次いで諺の意味、精神を述べる。さらに諺の教えるものは何かを示してまとめるという三段階記述である。

これらは、言うまでもなく英語で表現されるわけであるが、そこに守られねばならぬ原則は、「intelligibility」である。そのために次の各項に留意した—

* 一般科助教授

原稿受付 平成3年9月3日

1. 諺の真の意味を伝えること。
2. できるだけ口語英語で言い換えること。
3. できるだけ短い文で言い換えること。
4. 冗語にならぬようにすること。

に心掛けるようにした。

英語を通して、諺を学ぶ、あるいは諺を通して英語を学ぶ。そのいずれに重点をおくべきかは、さて置いて、一石二鳥的効果を狙うのが本稿の試みである。以下(1)は由来または直訳を、(2)は意味また精神を、(3)は各諺が何を戒めているかを、それぞれ示している。

1. あばたもえくぼ

「あばた」は、天然痘の後遺としてできた跡で、醜いものであり、「えくぼ」は笑った時に顔にできる凹みであり、愛嬌の印である。従って、この諺は、恋人達があばたもえくぼと錯覚することを示していることから、次のように英語で言い表わされよう。

- (1) ① A pockmark is a scar or pit on the skin left by smallpox.
 ② A pockmark is ugly. A dimple is a small hollow on the cheek that appears when smiling or laughing.
 ③ A dimple is a mark of *charm* (*attractiveness*).
 ④ *Lovers and loves (Sweethearts)* feel as if pockmarks were dimples.=Sweethearts are apt to look on pockmarks as dimples.
- (2) ① A person in love will overlook on everything in the other person.
 ② A person in love sees the other person with favorable eyes.
- (3) This proverb teaches us that love blinds the eyes.

この諺に相当する英語の諺に、*pet.* 4: 8の“Charity shall cover the multitude of sin.”, “Love covers many infirmities.” や “Love is blind.” がある。

2. 案ずるより生むがやすい

出産にはあれこれと心配するものだが、産んでみると心配したほどのこともなく、案外であったという。

- (1) ① A wife worries much before she gives birth to a baby. But she finds there was nothing to worry about afterward.
 ② Bearing a child is less painful than expected.
- (2) We are apt to worry whether we will be able to do things or not, but when we have carried them out, we found they were done more easily than we had expected.
- (3) ① This proverb teaches us that practice matters more than theory.=This proverb instructs that it is more important to do than to say.
 ② This proverb admonishes us not to worry about too much before doing things.

この諺に相当する英語の諺に、“An attempt is sometimes easier than expected.”, “All things are difficult before they are easy.” や “Fear is often greater than danger.” がある。

3. 石の上にも三年

冷たい石の上でも、三年も座っていると暖まるという。また、石は冷たい世間、艱難、不遇、逆境なども意味している。

- (1) ① A cold stone will warm up if you continue to sit on it for three years.
② Stone means the world of coldness and heartlessness.
- (2) ① Patience and perseverance are necessary for anything. = We need patience and perseverance in everything.
② If you work patiently at a difficult situation, you will be rewarded for the effort *some day (sooner or later)*.
- (3) This proverb shows the *necessity (importance)* of patience.

この諺に相当する英語の諺に、“Patience wears out stone.” や “Every misfortune is to be subdued by patience.” がある。

4. 石橋を叩いて渡る

丈夫な石橋でも安全を確かめるために叩いて渡るものだという。

- (1) ① Even if a stone bridge looks strong, we should test it by knocking on it before crossing.
② Everyone looks for shortcuts, but sometimes the long way around is a better choice.
- (2) *Caution (Care ; Carefulness)* is essential to everything.
- (3) This proverb teaches us prudence.

同じ気持の諺に「念には念を入れよ」、「念の上にも念」や「石橋も叩いて渡れ」があるが、英語には、“Look before you leap.”, “Hear twice before you speak once.”, “Second thoughts are best.” や “Score twice before you cut once.” などがある。

5. 急がば回れ

急ぐときは誰も近道を考えるが、それが危険だと分かればたとえ回り道でも、安全な本道を選ぶ方が、結局早く着くものだということである。

- (1) Everyone wants shortcuts, but a safer way would be to choose a *detour (round-about way)*.
- (2) The safe and *sure (certain)* way often turns out to be the *quickest (fastest)*.
- (3) ① This proverb teaches us consideration and judgement. = This proverb teaches us how to cope with everything through thought and judgement.
② Also, this proverb teaches us that haste makes failure, so we'd better take our time and use the safe way in doing everything.

同じ気持の諺として「走ればつまずく」、「遠道は近道」や「急いては事を仕損じる」などがあるが、英語の諺には、“Make haste slowly.”, “The more haste, the less speed.”, “Haste makes waste.” や “The longest way around is the shortest way home.” などがある。

6. 一事が万事

一事を見れば、他はすべて推して知るべしという。

(1)(2) If a part of a thing is seen, all of it can be judged as to whether it is good or bad.

(3) ① This proverb is quoted when someone does something bad.

② This proverb teaches us that it is essential for us to do things with sincerity.

③ This proverb teaches us that imagination which springs from a fact is important to us.

同じ気持の諺に、「一事を以て万端を知る」、「一を聞いて十を知る」、「一斑を見て全豹を知る」や「一を以って万を知る」などがあるが、英語の諺に、“From a single instance infer the whole.”、“He who will steal a pin will steal an ox.”、“The lion is known by his claw.”、や “False with one can be false with two.” などがある。

7. いつまでもあると思うな親と金

親と金は、いつまでもあって頼りになると思い込みがちだが、親には寿命があり、金は使えばなくなるもの。

(1)(2) Parents and money are thought to exist for ever, but the former are mortal, and the latter disappears by using it.

(3) This proverb teaches us that it is essential to respect parents and money.

この諺に相当する英語の諺に、“Better spare at (the) brim than at (the) bottom.” がある。

8. 犬も歩けば棒に当たる

犬でも歩いているうちに棒にも当たろう、骨も見つかろう。この世の中、何をするにも禍に出会ったり、逆に思わぬ幸福に出会ったりする。

(1) A dog is given a blow (stricken) with a stick if it wanders about.

(2) ① When you butt in (poke your nose into) something, you'll meet with a misfortune (disaster).

② When we gad (travel) about, we meet with unexpected (unimaginabl) happiness.

③ We seize (catch: catch hold of) unexpected luck in the midst of doing something.

(3) ① This proverb teaches us not to poke our nose into everything. = This proverb admonishes us to mind our own business.

= This proverb advises us not to push ourselves forward.

② This proverb shows that we cannot grasp (capture) happiness (luck) if we are motionless (keep still).

この諺に相当する英語の諺に、“A flying crow always catches something.” や “Every dog has his day.” などがある。

9. 命の洗濯

衣類は洗濯するときれいになるように、人間も日頃の心苦や疲労から解放されて自由を楽しむことができる。

(1)(2) ① As clothing becomes clean by washing, so we can enjoy ourselves freely when we are released from everyday pains and fatigue.

② As clothing becomes clean by washing, so when men are released from fatigue, hardship and bondage their lives are free to recreate.

(3) This proverb teaches us about tension and relaxation.

この諺の気持を伝えるものに、“To be as happy as a lark.”があるが、「鬼の居ぬ間の洗濯」に相当する英語の諺は、“When the cat is away, the mice will play.”である。

10. 魚心あれば水心

水と魚は関係が深く、両者は離るべからざる関係を示している。

(1) Water is to the fish as air is to man. Fish and water have an inseparable relation.
= There is a close relationship between water and fish for they are inseparable.

(2) If one person come in contact with the other favorably, the latter shows favor the former.

(3) ① This proverb shows that we can understand each other's feelings.

② Give-and-take is essential to life.

この諺は、元々「魚、心あれば、水、心あり」であったものが、「魚心」と「水心」と一語化したものであり、「水心あれば魚心あり」とか「網心あれば魚心」とも言われ、英語の諺では、“Claw me, and I will claw thee.”や“Love is the loadstone of love.”などがこれに相当する。

11. 牛に引かれて善光寺参り

昔、善光寺の知覚に不信心な老婆が住んでいた時、ある日、暴走してきた牛がさらしていた布を角に引っ掛けて善光寺に走り込んだ。老婆はこの牛の後を追いかけて行き、境内に入ることになったが、そこが霊場と知り、参詣して信心を起し仏に手を合わせたという。

(1) This proverb comes from the following story. Once upon a time an impious old woman lived near Zenkoji Temple. One day she saw an ox with a piece of cloth attached to its horns run into Zenkoji Temple, followed it and found herself on the temple ground. Soon she found the ground was holy and prayed to the statue of Buddha of Zenkoji Temple—Ikko Sanzon Amida Nyorai for happiness.

(2) A person taken by a friend to an unplanned place sometimes meets with unexpected fortune.

(3) The influence of another's power creates an unimagined ability leading to unexpected happy results.

この諺に近い英語の諺に、“Goslings lead to the geese to water.”がある。

12. 牛は牛連れ馬は馬連れ

牛は牛同士集まり、馬は馬同士で群れをなす。

(1) Cows and horses come together in their respective herds.=Cows herd together with cows and horses herd together with horses.

(2) ① Companions act together.

② Well-matched partners work smoothly together.=Everybody who becomes a well-matched partner gets on well with his partner.

(3) It is easy for like-minded people to *act (behave)* at the same pace.=Men of the same kind are able to act in the same manner.

同じ気持の英語の諺に、“Birds of a feather flock together.”、“Every Jack has his Jill.”や“Like and like make good friends.”などがある。

13. 嘘つきは泥棒の始まり

嘘つくことは、泥棒になる第一歩であるという。

(1) Telling a lie is the first step to becoming a thief.=Telling a lie leads to *being (becoming)* a thief.

(2) A person who thinks nothing of deceiving others will be a thief sooner or later.

(3) This proverb cautions against telling lies.=This proverb admonishes us that it is not good to tell lies.

この諺に相当する英語の諺に、“Lying and stealing are next-door neighbors.”、“He that will lie will steal.”や“Show me a lie, and I'll show you a thief.”などがある。

14. 牛を馬に乗り換える

歩みの遅い牛を棄てて、歩みの早い馬に乗り換える。

(1) Changing a slow ox *into (for)* a fast horse

(2) ① Men gather where they can make a profit.=A person is apt to run for his own profit.

② A person is apt to shift from inconvenient conditions to convenient ones for himself.

(3) ① This proverb shows a side of human selfishness and calculation.

② This proverb shows how to get on in the world *skillfully (cleverly)*.=This proverb shows how to get along in the world skillfully.

この諺と同じ気持を示す他の諺に、「牛を売って馬を買う」があるが、英語の諺には、“Who will change a rabbit for a rat?”がある。

15. 打たれても親の杖

親が杖で打つ厳しい折檻は、親の愛情からの行為なのであって、ありがたいものだということである。

(1)(2) Parents' affection for their sons and daughters causes (their) severe punishment, so it is worth *appreciating* (*an action to appreciate*). = Severe punishment in which parents hit sons and daughters with a stick is based on affection for them. For this the children should be thankful.

(3) This proverb teaches us that a whip used on children is a form of their parents' love and strictness, and is essential to their upbringing.

この諺と同じ気持を表現しているものに、「打たるる杖もゆかしい」があるが、英語の諺には、“Spare the rod and spoil the child.”がある。

16. 内裸でも外錦

家の中では、裸同然の格好をしていても、外へ出る時には身なりを整えなければならない。

(1) It is all right for us to be almost naked at home, but we must do the dress ourselves when we go out. = We don't care if we are as good as naked at home, but we have to *dress* (*clothe*) ourselves when we go out.

(2) We must keep up appearance (in order) to *go through the world* (*make a living*).

(3) ① We use this proverb in telling about suffering to *make a living* (*go through the world*).

② This proverb teaches us that it is important for us to preserve appearance to live in the world.

この諺は、英語の“Clothes make a man.”や“Fine feathers make fine birds.”の諺を思わせる。

17. 内広がりの外すぼまり

家の中では威張っていて元気がいいが、いったん外へ出ると、小さくなって意気地なしになる。

(1)(2) One who conducts himself self-importantly indoors is liable to be quiet and chicken-hearted outdoors. = One who is like a lion at home, is like a mouse outside.

(3) ① This proverb is true of a *bluffer* (*blusterer*).

② This is a kind of a metaphor about a *small-minded man* (*petty person*).

この諺は、「内弁慶」と同じ気持を表している。これに相当する英語の諺には、“A lion at home, a mouse abroad.”、“Every dog is a lion at home.”や“Every cock *crows* (*is proud*; *is bold*) on his (own) dunghill.”などがある。

18. 独活の大木

独活は高さ2メートルほどに大きくなるが、茎は柔く弱くて役に立たない。

(1) An *udo* (*aria cordata*) reaches a height of two meters, but its stalk is weak and useless.

(2) ① A thing which is big, but useless; a man who is big but useless

② A thing which is large in shape, but has no substance = A man who is big, but has no ability to do anything

- (3) This proverb talks about a large man who has no substantial power. = This proverb shows that a large man has no substantial power.

同じ気持の諺に、「独活の大木柱にならぬ」や「白豆腐の拍子木」があるが、英語の諺には、“Great trees are good for nothing but shade.”, “A big head and little wit.” や “While the tall maid is stooping, the little one hath swept the house.” などがある。

19. 鵜の真似する鳥

鵜が水中で魚を捕らえるのを、鳥が鵜の真似をして水に溺れてしまう。

- (1) When a crow tries to imitate a cormorant's way of catching fish, he will drown.
 (2) An incompetent man fails when he tries to imitate a competent man.
 (3) This proverb teaches us that a man without the ability who tries to imitate others is liable to fail.

これと同じ気持の諺に、「鵜の真似の鳥」や「人真似すれば過ちする」などがあるが、英語の諺には、“People ruin themselves by trying to ape their betters.” や “The jay is unmeet for a fiddle.” などがある。

20. 瓜の蔓には茄子はならぬ

瓜の蔓には瓜しかならず、茄子などの他のものは一切ならないという。

- (1) Melon vines bear just melons, but they cannot bear others such as eggplants at all.
 (2) ① Exceptional children aren't born from *ordinary* (*common*) parents.
 ② No matter how much parents expect their children's skill to improve, it only improve to the parents' level. = No matter how much parents expect their children's skill to improve, it just develops according to their inherent skill level.
 (3) This proverb teaches us that heredity will tell.

この諺と同じ気持の諺に、「瓜の木には茄子はならぬ」、「瓜の種に茄子は生えぬ」、「へちまの種は大根にならず」や「蛙の子は蛙」などがあるが、英語の諺には、“Good corn is not reaped from a bad field.”, “Of evil grain no good seed can come.”, “An eagle does not hatch a dove.”, “There's no making apples of plums.” や “Like father, like son.” などがある。“Black hens lay white eggs.” という諺は、これらの反対の気持を示す。

21. 噂をすれば影がさす

その場にはいない人の噂をすると不思議にも、偶然その人が現れることがある。

- (1)(2) When we talk about someone behind their back, strange to say, they happen to appear *then and there* (*on the spot*).
 (3) ① The western proverb corresponding to the meaning of this Japanese one speaks of a wolf or a devil.
 ② This proverb contains the meaning, “The person appears soon when we are

talking about him.”

同じ気持の諺に、「噂をすれば影」や「人事言えば影が差す」などがあるが、英語の諺には、“*Speak (Talk) of the devil and he will appear.*”, “*Speak of the wolf, and you will see his tail.*”, “*The devil is never nearer than when we are taking of him.*” や “*Sooner named sooner came.*” などがある。

22. 得手に帆を上げる

「得手」とは、「得意なこと」であるが、それが追風に帆を上げるように益々調子づいていくことを意味する。そこから機会をうまく掴んで利用することをいう。

(1)(2) As we hoist a sail in a favorable wind, so we take an opportunity and make *good (successful)* use of it. = When we find a favorable wind we hoist our sail, in the same way when an opportunity comes along we make good use of it.

(3) ① This proverb teaches us to make the *best (most)* of the chance that a person has been waiting for.

② This proverb teaches us that we should make the best of the best chance.

同じ気持の英語の諺には、“*Hoist your sail when the wind is fair.*” や “*Let every bird sing its own note.*” などがある。

「得手」は、“a favorable wind” や “being good at doing something” のことである。

あ と が き

諺は、単に教訓的なものばかりでなく (例えば Nos. 4,5,13), 処世術といってよいこと (例えば Nos. 2,3,8) を説くものもあり、またその表現にも誇張や比喩が巧まれ、押韻などの工夫もされて、人の魂に訴え、心に刻みつける力を持っている。そのような効能のある諺は、広い意味の人間学の学習対象になり得る。従って、諺学習には、興味を呼び起こし、印象づけられるような指導が望まれる。

それに応ずる方法の一つとして、本稿に見るような三段階記述をとってみた。これは、単なる直訳、パラフレーズといった平面的な作業で終ることなく、諺の字義、真義、精神を示し、さらに教訓性を抽象するという、いわば立体的作業を試み、さらに相当する英語の諺を添えて、諺学習と英語学習の両立的効果を図ってみた。

これまで機会あるごとに、諺指導に携わってきた。その間、多くの困難や問題に遭遇した。その中には学生の語彙力 (vocabulary) の貧しさ、慣用語法 (usage) の理解度、習熟度の低さ、表現力 (expression) の弱さなどがある。しかし、学生のうち諺学習に興味を持つ者が現れ始め、これが教室活動に希望を持たせ、今後への励みとなっている。

(注)

- (1) 針原孝之：『ことわざの基礎知識』(雄山閣出版, 昭53)
- (2) 鈴木棠三・広田栄太郎：『故事ことわざ辞典』(東京堂出版, 昭47)
- (3) R. Ridous & C. Witting, *English Proverbs Explained* (Pan Book Ltd., 1967)
- (4) *The Oxford Dictionary of English proverbs*, ed. F. P. Wilson (London: Oxford University

Press, 1970)

(5) *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, ed. J. A. Simpson (London: Oxford University Press, 1982)

(6) 増田 綱: 『新和英大辞典』(研究社, 昭61)

(7) 荒木一男: 『ブライト和英辞典』(小学館, 昭64)

(本稿は, 平成2年10月7日, 南山大学において日本時事英語学会第32回年次大会で発表した拙稿「日本語の諺の英語へのパラフレーズ試案」に加筆したものである。)